Congrès 2023

L'événement langagier de l'année!

Le 3 novembre dernier avait lieu le Congrès annuel de l'OTTIAQ dans un tout nouveau lieu, l'Hôtel Bonaventure de Montréal.

Plus de 450 personnes se sont réunies, un record d'assistance de tous les temps pour cet important événement langagier!

Le thème proposé par le comité du programme du Congrès cette année était « Professionnelles et professionnels jusqu'au bout de la langue », un thème audacieux qui n'a pas manqué d'attirer les foules!

Voici le compte rendu de cette journée.

Katerine-Lune Rollet

Coup d'envoi

L'animatrice, Katerine-Lune Rollet, a donné le ton à ce congrès fort dynamique dès le début de la journée.

VERSACOM

Mot de bienvenue

La présidente de l'OTTIAQ, Betty Cohen, traductrice agréée, a souhaité la bienvenue aux congressistes en les invitant à s'informer, à réfléchir et à échanger sur le professionnalisme qui prend une dimension nouvelle avec l'évolution des outils et les changements que nous connaissons tous.

Betty Cohen, traductrice agréée

Conférence d'ouverture

Sébastien St-François, traducteur agréé

Pour la conférence d'ouverture, Sébastien St-François, traducteur agréé, a commencé en présentant son parcours professionnel. Il a démontré à quel point son adhésion et son implication à l'OTTIAQ ont été déterminantes dans la consolidation de son identité professionnelle. M. St-François a fait un plaidoyer pour que nous sollicitions les langagières et langagiers qui ne sont toujours pas membres de l'Ordre à le devenir, car c'est ce statut qui nous démarque des autres, surtout avec le développement de l'intelligence artificielle (IA) et la croissance exponentielle de la communication humaine.

Ainsi, face à la fragmentation du marché (de masse, intermédiaire et haut de gamme), les membres de l'OTTIAQ devraient se positionner pour le marché haut de gamme, étant donné que leur expertise est reconnue et que l'assurance responsabilité de l'Ordre constitue un argument de vente dans la gestion du risque d'une mauvaise traduction pour les clients.

Après avoir présenté des extraits de témoignage de membres de l'OTTIAQ d'un peu partout dans le monde sur les raisons qui les ont poussés à devenir membres de l'Ordre, M. St-François a conclu sa conférence en nous invitant à nous impliquer activement. Pour ce faire, il a repris la célèbre phrase de John F. Kennedy et l'a appliquée à l'Ordre : « Ne demandons pas ce que l'OTTIAQ peut faire pour nous, mais ce que nous pouvons faire pour l'OTTIAQ et, du coup, pour nos professions. »

Conférences

Le rôle des cabinets de traduction dans l'écosystème professionnel langagier

Laurène Ballet, gestionnaire du réseau de collaborateurs de Versacom; Mathieu Gautier, traducteur agréé, président d'Elite Communication et membre de l'Association canadienne des juristes-traducteurs (ACJT); et Antoine Raimbert, traducteur agréé, président du cabinet de services linguistiques Cartier et Lelarge et président de l'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL), ont éclairé l'auditoire sur le rôle dynamique et souvent méconnu des cabinets de traduction dans l'écosystème professionnel langagier.

Les intervenants ont bien mis en évidence l'importance qu'ils accordent aux relations qu'ils entretiennent avec les fournisseurs de services de traduction ainsi que les avantages pour ces derniers de traiter avec les cabinets.

Laurène Ballet; Antoine Raimbert, traducteur agréé; et Mathieu Gautier, traducteur agréé

The Language Professional of the Future: Empowering Interdisciplinary Collaboration Between New Allies

Meaghan Girard, traductrice agréée; María Sierra Córdoba Serrano; Michael David Miller; et Satu Elisa Schaeffer

"The Language Professional of the Future: Empowering Interdisciplinary Collaboration Between New Allies" was presented by McGill University School of Continuing Studies panellists Meaghan Girard, translator, researcher and PhD candidate; María Sierra Córdoba Serrano, associate professor and multilingual digital communication graduate program director; Michael David Miller, associate librarian; and Satu Elisa Schaeffer, data scientist and associate professor of applied digital intelligence.

The presentations focused on the nature of professional status, various models of professionalization, and the promotion of interdisciplinary collaboration in alignment with the goals of the upcoming Multilingual Digital Communication program.

The speakers highlighted concerns about the potential diversion related to complex AI tools, particularly Large Language Models (LLMs), emphasizing the importance of understanding their uses and limitations to prevent attention and funding from shifting away from more deserving causes. While it recognized technology's disruptive potential, the panel also identified opportunities for redefining and expanding professional roles, rooted in the social mandates of different fields. Collaboration across professions was encouraged not to homogenize, but to inspire and build alliances in the face of evolving challenges.

The discussion concluded by emphasizing the role of education, advocating for critical thinking as we adapt to changing times. The speakers acknowledged the necessity for substantial effort and creativity to reimagine learning, classrooms, and assessments, expressing confidence in meeting these challenges.

Traduction rédactionnelle : oui, osons briller

Dans sa conférence, Marc Lambert, traducteur agréé, a souligné l'importance de remplacer certains mots trop intenses afin de rendre une phrase plus accrocheuse, plus simple à lire et même plus charmante.

Il a mis en avant le fait qu'il est nécessaire de se mettre dans la peau d'un rédacteur journaliste et de s'interroger sur ce qui retient l'attention.

M. Lambert a expliqué que les traductions ne sont pas toujours réversibles et qu'il est important de faire preuve d'efforts rédactionnels pour contourner les problèmes avec des mots évocateurs.

À la fin de sa présentation, il a expliqué que s'il est impossible de tout changer, il existe de nombreuses façons de s'exprimer.

Marc Lambert, traducteur agréé

Les stages en traduction : mode d'emploi

Émilie Gobeil-Roberge, traductrice agréée

La traductrice agréée Émilie Gobeil-Roberge a proposé une solution innovante pour remédier à la pénurie de main-d'œuvre : rendre les stages obligatoires en traduction et dans les domaines connexes (gestion, éditique, etc.).

Elle a expliqué que cette approche permettrait aux stagiaires de se familiariser avec les pratiques professionnelles tout en réduisant la charge de travail des employeurs ou des futurs retraités. Pour faciliter les formalités administratives et le travail supplémentaire lié à l'accueil des stagiaires, Mme Gobeil-Roberge a fait remarquer qu'il était possible de solliciter l'aide des universités ou des responsables de département.

Enfin, elle a rappelé l'importance d'assigner une personne-ressource à chaque élève, en plus de lui donner du matériel adéquat, un environnement bienveillant et une rémunération équitable.

L'évolution du rôle des traducteurs et des outils de l'IA

Marie-Julie Gagnon, directrice principale du développement des affaires à Alexa, a présenté une vue d'ensemble des avantages de l'IA mis de l'avant auprès de la clientèle des cabinets qui, comme le sien, ont conçu leur propre système de traduction automatique (TA).

Malgré quelques affirmations concernant les avantages des outils de l'IA qui relevaient davantage de la publicité, la conférencière a fait valoir le rôle essentiel que jouent les langagières et langagiers dans le déploiement de cette nouvelle technologie.

Les membres de l'auditoire ont pu poser des questions pendant la conférence et mettre en évidence certains irritants de ces nouvelles technologies pour les professionnelles et professionnels.

Marie-Julie Gagnon

Professionnelles et professionnels jusqu'au bout des doigts

Thierry Labonté et Brigitte Giguère, interprète agréée

Interprètes français-langue des signes québécoise (LSQ), Thierry Labonté et Brigitte Giguère, interprète agréée, ont présenté un projet d'interprétation d'une pièce de théâtre dans le cadre d'une collaboration entre le Service d'interprétation visuelle et tactile (SIVET) et le Théâtre du Rideau Vert. Ils ont expliqué le long processus de préparation en équipe pour assurer au public sourd un transfert linguistique adéquat tenant compte des particularités propres à la LSQ, une langue visuelle.

Ils ont ensuite présenté l'approche adoptée pour le positionnement des interprètes lors de la représentation ainsi que les retombées de cet événement pour les interprètes, le public sourd et les comédiennes et comédiens.

Un travail d'équipe hautement professionnel : la traduction législative à l'Assemblée nationale du Québec

Elizabeth Reeve et Mary Baker, traductrices agréées, font partie de l'équipe responsable de la traduction des lois pour l'Assemblée nationale. Elles ont parlé de l'histoire de la traduction législative, de la composition de leur équipe et du déroulement de leur travail quotidien. Elles ont expliqué que les lois devaient être publiées en français et en anglais simultanément, et que les deux versions ont le même poids juridique. L'auditoire en a appris sur les origines du système juridique, ainsi que le bijuridisme : le chevauchement de la common law et du droit civil. Les présentatrices ont expliqué les étapes du cheminement d'un projet de loi, de la première version jusqu'à l'inscription.

Elizabeth Reeve et Mary Baker, traductrices agréées

Nous avons vu quelques exemples des défis présentés, comme le besoin d'actualiser le langage, surtout dans un souci d'harmonisation. Pour conclure, il y a eu un exercice de lecture d'épreuves.

Travailler ensemble
pour un monde meilleur

La Vitrine linguistique sous les projecteurs

Ariane Royer

Lors de sa présentation, la terminologue Ariane Royer nous a fait découvrir les nouvelles fonctionnalités de la Vitrine linguistique, aussi disponible sur mobile, qui regroupe la Banque de dépannage linguistique (BDL) et le Grand dictionnaire terminologique (GDT).

Elle a montré qu'il était possible de corriger les erreurs de frappe, de filtrer les recherches en ajoutant un astérisque à la fin d'un mot ou en le mettant entre guillemets, et de sauvegarder des paramètres pour les recherches futures. Mme Royer a aussi donné plusieurs conseils sur la page régulièrement mise à jour des lexiques et du vocabulaire, un outil utile pour les apprenants.

Legal Translation: Human Rights

Maria José Braddick Serrano

Maria Braddick is a legal translator and activist based in Costa Rica. She explained to participants that legal translators need to be high-level experts in both their source and target languages who are very familiar with the context of the text being translated. Their role is to explain the source text and create a target that is legally binding. Human rights translation, in particular, poses multiple challenges, such as navigating cultural differences and handling context-dependent terminology.

She pointed out that human rights translators need to be aware of the risk of exclusion and advocate for eliminating injustice toward marginalized peoples. They also need to consider factors such as gender-inclusive language and localization. Furthermore, they need to understand local languages so they can create texts that can be understood by the groups who hold the rights being discussed. The presentation concluded with a discussion of the importance of data security in safeguarding confidentiality.

L'interprétation, un métier d'avenir? Un panel sur la relève en interprétation

Éric Poirier, professeur de traduction à l'UQTR et président de l'Association canadienne des écoles de traduction, a animé une discussion sur les enjeux technologiques, de formation et de recrutement qui sont le propre du secteur de l'interprétation au Canada et dans le monde.

Ont pris part à la discussion Elizabeth Marshman, professeure agrégée à l'Université d'Ottawa et co-coordinatrice de la maîtrise en interprétation de conférence à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa; Matthew Ball, vice-président des Services au Parlement et de l'Interprétation au Bureau de la traduction; Linda Ballantyne, présidente de la région du Canada de l'Association internationale des interprètes de conférence; et Donald Barabé, président sortant de l'OTTIAQ.

Éric Poirier, traducteur agréé; Donald Barabé, traducteur agréé; Linda Ballantyne, interprète agréée; Matthew Ball; et Elizabeth Marshman

Ateliers

Comment soigner le professionnel

Judy Murphy, traductrice agréée, réviseure et associée chez Cartier et Lelarge, a prononcé une conférence dynamique et instructive sur ce que les langagières et langagiers peuvent faire dès maintenant pour trouver des solutions aux difficultés et aux différends qu'ils vivent chaque jour.

La conférencière a invité toutes les personnes présentes à choisir en toute conscience leurs actions, leurs réactions et même leurs émotions à l'égard des conflits relationnels vécus au travail ou dans la vie de tous les jours. Grâce à plusieurs exemples cités par les membres de l'auditoire, Mme Murphy a montré de façon concrète et exemplaire comment il est possible de mieux bâtir nos relations.

Judy Murphy, traductrice agréée

STEVENSON
Maîtres traducteurs - Master Translators

Créer un profil LinkedIn optimisé à couper le souffle

Mélika Dehkharghanian

Lors de son atelier, la rédactrice Web Mélika Dehkharghanian a mis en pratique ses concepts théoriques en encourageant le public à devenir des acteurs plutôt que des spectateurs. Elle a notamment expliqué les différents objectifs à atteindre, tels que la visibilité, la crédibilité et l'élargissement de la clientèle.

Mme Dehkharghanian a également mis en lumière cinq éléments clés à optimiser sur LinkedIn : la photo de profil, la bannière, le titre de profil, la page d'informations et la section de sélection.

À l'aide de trois profils différents, elle a pu illustrer comment chaque personne peut mettre en valeur ce qu'elle souhaite montrer sur la plateforme.

Hommage

Betty Cohen, traductrice agréée et présidente de l'OTTIAQ, a rendu un vibrant hommage à Donald Barabé, traducteur agréé, pour ces cinq ans à la présidence de l'OTTIAQ. Elle a rappelé les avancées de l'Ordre pour les quatre priorités que M. Barabé s'était données : relève et recrutement; modernisation des champs d'exercice et réserve d'actes en traduction; visibilité; et traduction automatique.

Betty Cohen, traductrice agréée, et Donald Barabé, traducteur agréé

Conférence de clôture

Betty Cohen, traductrice agréée

Betty Cohen a conclu le Congrès en présentant les différents changements technologiques qui ont bousculé les habitudes de travail des traductrices et traducteurs et qui ont apporté leur lot de réflexion à la profession, que ce soit les mémoires de traduction dans les années 90 ou la TA statistique et neuronale au 21e siècle. De nos jours, ce sont l'IA générative et la TA neuronale (TAN) qui forcent la profession à se remettre en question.

La conférencière a poursuivi en invitant les professionnelles et professionnels à considérer l'IA et la TAN comme des outils à s'approprier et à maîtriser, tout en s'assurant d'apporter leur propre valeur ajoutée. Ils le font en devenant les expertes et experts de confiance qui apportent à leur clientèle une solution qui allie la technologie à leurs compétences et à leur expérience humaine.

En conclusion, Mme Cohen a fait remarquer que depuis le lancement de ChatGPT, le monde n'a jamais autant parlé de traduction. Il appartient donc aux professionnelles et professionnels de la traduction de diriger la conversation.

Mot de clôture

Louise Brooks et Hélène Saint-Denis, traductrices agréées et coresponsables du comité du Congrès, ont conclu le Congrès en rappelant que l'année dernière, nous nous étions réunis le cœur inquiet du sort qui serait le nôtre en cette ère d'avancées technologiques étonnantes.

Elles ont ensuite mentionné que cette année, nous sommes revenus plus solides, fortes et forts de notre désir de faire front et de faire valoir ce qui nous démarque, et que nous repartons avec un sentiment d'union dans ce professionnalisme qui nous habite et nous habitera toujours.

Louise Brooks et Hélène Saint-Denis, traductrices agréées

Table d'honneur	Table des invités spéciaux	Comité du programme du Congrès
Dominic Laporte, président-directeur général du Bureau de la traduction; Louise Brooks, traductrice agréée et coresponsable du comité du programme du Congrès; Betty Cohen, traductrice agréée et présidente de l'OTTIAQ; Donald Barabé, traducteur agréé et président sortant de l'OTTIAQ; François Chartrand, traducteur agréé et président et chef de la direction de Versacom; Hélène Saint-Denis, traductrice agréée et coresponsable du comité du programme du Congrès; et Sébastien St-François, traducteur agréé et conférencier d'ouverture.	Alvaro Echeverri Arias (Université de Montréal); Christine York, traductrice agréée (Université Concordia); Patrick Drouin (Université de Montréal); Éric Poirier, traducteur agréé (Université du Québec à Trois-Rivières); AnneMarie Taravella, traductrice agréée (Université de Sherbrooke); et Geneviève Langlois (Faculté de l'Éducation permanente de l'Université de Montréal).	Frédérick Trudeau, interprète agréé; Éric Poirier, traducteur agréé; Hélène Saint-Denis, traductrice agréée; Louise Brooks, traductrice agréée; Anabelle Pronovost, étudiante inscrite à l'OTTIAQ; et Eva Dawson, traductrice agréée.

Pause ludique

Un atelier d'initiation à la LSQ, offert par Services linguistiques CB, a captivé l'attention de l'auditoire à la pause de l'après-midi.

Cocktail

Les congressistes ont pu profiter d'un très agréable cocktail en fin de journée.

Karaoké

Pour la première fois cette année, les participantes et participants ont également pu exprimer leur talent en chanson grâce à un karaoké.

cartier et lelarge

Remise de prix

Les récipiendaires des prix Excellence OTTIAQ et Relève OTTIAQ ont été annoncés.

Prix Excellence OTTIAQ	**Prix Relève OTTIAQ**
Norie Carrier, Université de Montréal Mila Mitojevic, Université Concordia Marie-Claude Villemure, Université du Québec à Trois-Rivières Elizabeth Doyon, Université de Sherbrooke Gabrielle Bilodeau, Université Laval Jessica Newman, Université du Québec en Outaouais	Sophie Vincent, Université de Montréal Ashley Pelletier, Université Concordia Cassandra Cameron, Université du Québec à Trois-Rivières Méliane Castilloux, Université de Sherbrooke Alexandre Boisvert, Université Laval Andréa Dorval-Friend, Université du Québec en Outaouais

Activité « Et si nous pouvions façonner un avenir à notre image… »

Une activité a été organisée par les panélistes de la conférence *The Language Professional of the Future: Empowering Interdisciplinary Collaboration Between New Allies* en collaboration avec l'École d'éducation permanente de l'Université McGill. Les congressistes étaient invités à trouver des solutions pour bâtir l'avenir des professions langagières.

Les premiers constats indiquent que les outils d'IA, en particulier les grands modèles de langage, sont des outils impressionnants et puissants (et énergivores!), qu'il est important que les praticiennes et praticiens et les entreprises comprennent leurs limites et les utilisent à bon escient et que bien qu'ils aient un impact important sur nos professions, ces outils offrent également une occasion de clarifier et d'élargir notre rôle professionnel.

D'autres conclusions ont pu être tirées de cette activité, par exemple, qu'il est essentiel de s'inspirer des autres professions et de former des alliances puisque toutes les professions évoluent et rencontrent des enjeux semblables.

Enfin, il a été déterminé que l'éducation a un rôle important à jouer et qu'il faut développer une pensée critique pour revoir notamment les méthodes d'enseignement et d'évaluation. Un compte rendu détaillé sera accessible sous peu.

Exposants

Merci à nos exposants!

Le Congrès en photos

Remerciements

Nous tenons à remercier tous ceux et celles qui ont contribué au succès de cette journée :

- le comité du programme du Congrès
- l'équipe de la permanence
- l'équipe de la logistique
- l'équipe de la technique
- les partenaires
- les exposants
- les conférenciers, conférencières et formatrices
- les congressistes

Au plaisir de vous retrouver l'an prochain!

L'OTTIAQ

Crédit photos : Denis Girard Photographie

ALEXA
TRANSLATIONS